

No. 28915

BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes constituting a supplementary arrangement concerning the project "Post-Graduate Instruction in Geodesy". Brasília, 22 November 1985

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by Brazil on 15 May 1992.

BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant un accord complémentaire relatif au projet « Post-graduation en sciences géodésiques ». Brasília, 22 novembre 1985

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par le Brésil le 15 mai 1992.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE PROJECT "POST-GRADUATE INSTRUCTION IN GEODESY"

ÉCHANGÉ DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD COMPLÉMENTAIRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU PROJET « POST-GRADUATION EN SCIENCES GÉODÉSIQUES »

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, den 22. November 1985

EZ 624.40/1/816/85

Herr Minister,

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Aussenministerium der Föderativen Republik Brasilien unter Bezugnahme auf die Verbalnoten vom 03.11.1983 DCOPT/DE-I/366/644 (B46) (F36) und vom 17.09.1984 DCOPT/DE-I/225/644 (F36) (B46) und die Vereinbarung vom 22.12.1980 sowie in Ausführung des Abkommens zwischen den beiden Regierungen vom 30.11.1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über das Vorhaben "Post-graduierenausbildung in Geodäsie (PN 77.2517.9) vorzuschlagen:

I. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien kommen überein, die gemeinsame Förderung des Vorhabens der Bundesuniversität von Paraná in Curitiba im Bereich des Vermessungswesens für einen Zeitraum von 3 Jahren fortzusetzen und die Bundesuniversität von Pernambuco in Recife beim Aufbau eines Mestrakurses im Bereich Photogrammetrie zu fördern.

II. Zu diesem Zweck hat die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Aufgabe,

1. a) für die Universität Curitiba

— 1 Fachkraft als Hochschullehrer für Geodäsie/Photogrammetrie für eine Dauer bis zu 31 Mann/Monaten

¹ Came into force on 22 November 1985, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 22 novembre 1985, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- 10 Fachkräfte als Dozenten für Kurzeiteinsätze für eine Dauer bis zu 10 Mann/Monaten
 - 2 Fachkräfte als Kurzeitexperten auf technischem Niveau für eine Dauer bis zu 6 Mann/Monaten sowie
 - 4 Fachkräfte als Tutoren zur Mitwirkung bei der Ausbildung für eine Dauer bis zu 12 Mann/Monaten
- zu entsenden und
- b) Fortbildungsstipendien zum Studium im Ausland für eine Dauer bis zu 48 Mann/Monaten bereitzustellen sowie
- c) wissenschaftliche Geräte, Laborausrüstung und Lehrmaterial für Geodäsie und Photogrammetrie zu liefern;
2. a) für die Universität Recife
- 1 Fachkraft als Hochschullehrer für Photogrammetrie für die Dauer von bis zu 36 Mann/Monaten
 - 6 Fachkräfte als Dozenten für Kurzeiteinsätze für die Dauer von bis zu 6 Mann/Monaten und
 - 2 Fachkräfte als Tutoren zur Mitwirkung bei der Ausbildung für eine Dauer von bis zu 6 Mann/Monaten
- zu entsenden und
- b) — Fortbildungsstipendien zum Studium im Ausland für die Dauer von insgesamt bis zu 36 Mann/Monaten
- Stipendien für Fortbindungsmassnahmen für eine Dauer von bis zu 3 Mann/Monaten
- bereitzustellen sowie
- c) — wissenschaftliche Geräte, Laborausrüstung und Lehrmaterial für Photogrammetrie zu liefern.
3. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien
- stellt die erforderlichen Räumlichkeiten für Lehre und Forschung zur Verfügung,
 - stellt Stipendien und Studienplätze für 10 Stipendiaten bereit,
 - gewährleistet die Gehaltsfortzahlung an Mitglieder des brasilianischen Lehrkörpers während ihres Fortbildungsaufenthalts im Ausland und
 - veranlasst, dass die nationale durchführende Stelle die durch die Lieferung der wissenschaftlichen Geräte anfallenden Folgekosten (Wartung, Reparatur usw.) übernimmt.
4. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingang erwähnten Abkommens vom 30.11.1963 einschliesslich der Berlin-Klausel und die Vereinbarung vom 22.12.1980 auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern I bis IV gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis zum Ausdruck bringende Antwortnote des Außenministeriums der Föderativen Republik Brasilien eine Vereinbarung zwischen beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Außenministerium der Föderativen Republik Brasilien erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

[Signed — Signé]¹

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Dr. Olavo Egydio Setubal
Brasília, DF

¹ Signed by Walter Gorenflos — Signé par Walter Gorenflos.

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 22 November 1985

EZ 624.40/1/816/85

Sir,

With reference to notes verbales DCOPT/DE-I/366/644 (B46) (F36) of 3 November 1983 and DCOPT/DE-I/225/644 (F36) (B46) of 17 September 1984 and to the Arrangement of 22 December 1980,¹ and pursuant to the Basic Agreement on technical cooperation concluded between our two Governments on 30 November 1963,² I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following Arrangement concerning the project "Post-Graduate Instruction in Geodesy (PN 77.2517.9)".

I. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil agree to continue jointly supporting, for a period of up to three years, the project of the Federal University of Paraná at Curitiba in the area of surveying, and the Federal University of Pernambuco at Recife in the creation of a Master's course in the area of photogrammetry.

II. For this purpose the Government of the Federal Republic of Germany undertakes,

1. (a) For the University at Curitiba
To assign
 - One specialist as university teacher (*Hochschullehrer*) for geodesy/photogrammetry for a period of up to 31 man/months
 - Ten specialists as university lecturers (*Dozenten*) for short-term assignments for a period of up to 10 man/months

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1218, p. 147.

² *Ibid.*, vol. 657, p. 301.

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 22 novembre 1985

EZ 624.40/1/816/85

Monsieur le Ministre,

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de proposer au Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil, en se référant aux notes verbales du 3 novembre 1983 DCOPT/DE-I/366/644 (B46) (F36) et du 17 septembre 1984 DCOPT/DE-I/225/644 (F36) (B46) et à l'Accord du 22 décembre 1980¹ et en application de l'Accord du 30 novembre 1963 relatif à la coopération technique², l'Accord ci-après relatif au projet « Post-graduation en sciences géodésiques » (PN 77.2517.9) :

I. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil conviennent de poursuivre pour une période de trois ans leur soutien conjoint au projet de l'Université fédérale du Paraná à Curitiba dans le domaine de la géodésie et d'aider l'Université fédérale de Pernambuco, à Recife, à créer un cours de maîtrise dans le domaine de la photogrammétrie.

II. A cette fin, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne devra envoyer :

1. a) Pour l'Université de Curitiba :
 - 1 technicien en fonction de professeur universitaire de géodésie/photogrammétrie pour une durée maximum de 31 mois/homme;
 - 10 techniciens en fonction d'enseignants temporaires pour une durée maximum de 10 mois/homme;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1218, p. 147.

² *Ibid.*, vol. 657, p. 301.

— Two specialists as short-term experts at technical level for a period of up to 6 man/months and

— Four specialists as tutors to assist in training for a period of up to 12 man/months

To provide

(b) Training fellowships for study abroad for a period of up to 40 man/months, and

To supply

(c) Scientific instruments, laboratory equipment and teaching materials for geodesy and photogrammetry.

2. (a) For the University at Recife

To assign

— One specialist as university teacher for photogrammetry for a period of up to 36 man/months

— Six specialists as university lecturers for short-term assignments for a period of up to 6 man/months and

— Two specialists as tutors to assist in training for a period of up to 6 man/months, and

To provide

(b) Training fellowships for study abroad for a period of up to 36 man/months and

Fellowships for training purposes for a period of up to 3 man/months, and

To supply

(c) Scientific instruments, laboratory equipment and teaching materials for photogrammetry.

— 2 techniciens en fonction d'experts à court terme au niveau technique pour une durée maximum de 6 mois/homme; ainsi que

— 4 techniciens en fonction d'instructeurs collaborant à la formation, pour une durée maximum de 12 mois/homme;

b) Mettra à disposition :

— Des bourses de perfectionnement pour études à l'étranger pour une durée maximum de 48 mois/homme;

c) Fournira :

— Des appareils scientifiques, du matériel de laboratoire et du matériel didactique pour la géodésie et la photogrammétrie.

2. a) Pour l'Université de Recife :

— 1 technicien en fonction de professeur universitaire de photogrammétrie pour une durée maximum de 36 mois/homme;

— 6 techniciens en fonction d'enseignants à court terme pour une durée maximum de 6 mois/homme; et

— 2 techniciens en fonction d'instructeurs collaborant à la formation, pour une durée maximum de 6 mois/homme;

b) Mettra à disposition :

— Des bourses de perfectionnement pour études à l'étranger pour une durée totale maximum de 36 mois/homme; et

— Des bourses d'étude pour mesures de perfectionnement pour une durée maximum de 3 mois/homme; et

c) Fournira :

— Des appareils scientifiques, du matériel de laboratoire et du matériel didactique pour la photogrammétrie.

III. The Government of the Federative Republic of Brazil shall

- Make available the necessary premises for teaching and research,
- Provide fellowships and places for 10 fellows,
- Ensure the further payment of the salaries of members of the Brazilian teaching staff during their advanced training stay abroad, and
- Arrange for the national executing agency to bear the consequential costs arising out of the supply of the scientific instruments (maintenance, repair, etc.).

IV. In all other respects, the provisions of the above-mentioned Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause, and the Arrangement of 22 December 1980 shall also apply to the present Arrangement.

Should the Government of the Federative Republic of Brazil agree to the proposals put forward in sections I to IV, this note and the note in reply of the Ministry of Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil, expressing agreement, shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of the note in reply.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity, etc.

[WALTER GORENFLOS]

His Excellency the Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil
Dr. Olavo Egydio Setubal
Brasília, DF

III. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

- Mettra à disposition les locaux nécessaires pour l'enseignement et la recherche;
- Accordera des bourses d'étude et réservera des places dans des établissements d'enseignement pour 10 boursiers;
- Garantira le maintien du paiement des traitements aux membres du corps enseignant brésilien pendant leur stage de perfectionnement à l'étranger; et
- Fera en sorte que l'organisme national d'exécution prenne à sa charge les frais accessoires occasionnés par la livraison des appareils scientifiques (entretien, réparation, etc.).

IV. Par ailleurs, les dispositions de l'Accord susmentionné du 30 novembre 1963 y compris la clause de Berlin et de l'Accord du 22 décembre 1980 sont également applicables au présent Accord.

Si les propositions figurant aux points I à IV rencontrent l'agrément de la République fédérative du Brésil, la présente note verbale et la réponse du Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil marquant son accord constitueront un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la note en réponse.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion, etc.

[WALTER GORENFLOS]

Son Excellence le Ministre des relations extérieures de la République fédérative du Brésil
Monsieur Olavo Egydio Setubal
Brasília (DF)

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 22 de novembro de 1985

DCOPT/DE-I/255/644(B46) (F36)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota EZ 624.40/1/816/85, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro,

Com referência às notas verbais de 03 de novembro de 1983 — DCOPT/DE-I/366/644 (B46) (F36), e de 17 de setembro de 1984 — DCOPT/DE-I/225/644 (F36) (B46) e ao Ajuste de 22 de dezembro de 1980, bem como em execução do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os dois Governos, a Embaixada da República Federal da Alemanha tem a honra de propor ao Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil o seguinte Ajuste sobre o projeto “Pós-Graduação em Ciências Geodésicas PN 77.2517.9”:

I. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil estão de acordo em dar prosseguimento, por um período de 3 anos, à promoção conjunta do projeto na Universidade Federal do Paraná, em Curitiba, no campo da Geodésia, e em fomentar na Universidade Federal de Pernambuco, no Recife, a criação de um curso de mestrado no campo da Fotogrametria.

II. Para esse fim, ao Governo da República Federal da Alemanha caberá:

1. a) Enviar para a Universidade de Curitiba:

- 1 técnico, na função de professor universitário de geodésia/fotogrametria, por um período máximo de 31 homens/mês;
- 10 técnicos, na função de docentes a curto prazo, por um período máximo de 10 homens/mês;
- 2 técnicos, na função de peritos a curto prazo a nível técnico, por um período máximo de 6 homens/mês, bem como;
- 4 técnicos, na função de tutores, para colaborarem em cursos de formação, por um período máximo de 12 homens/mês.

b) Proporcionar:

- bolsas de estudo para cursos de aperfeiçoamento no estrangeiro, por um período máximo de 48 homens/mês e

c) Fornecer:

- aparelhos científicos, equipamento laboratorial e material didático para a geodésia e a fotogrametria.

2. a) Enviar para a Universidade do Recife:

- 1 técnico, na função de professor universitário de fotogrametria pelo período máximo de 36 homens/mês;
- 6 técnicos, na função de docentes a curto prazo, pelo período máximo de 6 homens/mês, e

— 2 técnicos, na função de instrutores, para colaborarem em cursos de formação, por um período máximo de 6 homens/mês.

b) Proporcionar:

— bolsas de estudo, para cursos de aperfeiçoamento no exterior pelo período máximo total de 36 homens/mês, e

— bolsas de estudo para medidas de aperfeiçoamento, por um período máximo de 3 homens/mês.

c) Fornecer:

— aparelhos científicos, equipamento e material didático para a fotogrametria.

III. Ao Governo da República Federativa do Brasil caberá:

— colocar à disposição os recintos necessários para o ensino e a pesquisa;

— proporcionar bolsas de estudo e vagas para 10 bolsistas;

— garantir a continuação do pagamento dos vencimentos aos membros do corpo docente durante o seu estágio de aperfeiçoamento no estrangeiro e

— tomar providências para que o executor nacional arque com as despesas que surgirem em consequência do fornecimento dos aparelhos científicos (manutenção, conserto, etc.).

IV. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim, e o Ajuste de 22 de dezembro de 1980.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas apresentadas nos itens I a IV, esta Nota Verbal e a de resposta do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil, em que se expresse a concordância do mesmo, constituirão um Ajuste entre os dois Governos, a entrar em vigor na data da Nota de resposta.

A Embaixada da República Federal da Alemanha aproveita esta oportunidade para reiterar ao Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil os protestos da sua mais elevada consideração. »

Em resposta informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

OLAVO EGYDIO SETUBAL

A Sua Excelência o Senhor Doutor Walter Gorenflos
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal de Alemanha

[TRANSLATION]

22 November 1985

DCOPT/DE-1/255/644 (B46) (F36)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note EZ 624.40/1/816/85 of today's date, the text of which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

In reply, I hereby inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on today's date.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this occasion, etc.

OLAVO EGYDIO SETUBAL

His Excellency

Dr. Walter Gorenflos
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION]

Le 22 novembre 1985

DCOPT/DE-1/255/644 (B46) (F36)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° EZ 624.40/1/816/85, en date de ce jour, dont la teneur, en portugais, est la suivante :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à votre Excellence que le Gouvernement brésilien est d'accord sur les termes de la note transcrite ci-dessus, laquelle constituera, avec la présente, un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

OLAVO EGYDIO SETUBAL

Son Excellence

Monsieur Walter Gorenflos
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne